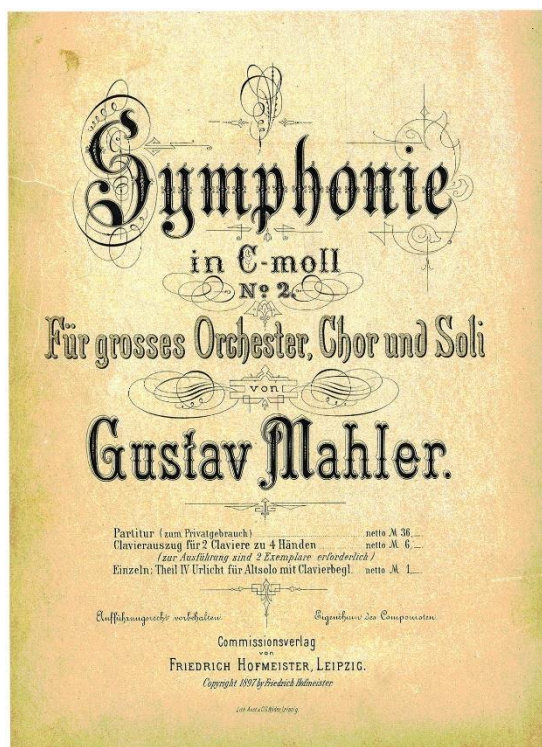


# Gustav Mahler im Dialog Dialoghi Mahleriani Gustav Mahler in Dialogue

16-20 Juli | luglio | July 2019



Centro Culturale Euregio Kulturzentrum Gustav Mahler  
Toblach | Dobbiaco  
Spiegelsaal | Sala degli Specchi

## **"Gustav Mahler im Dialog"**

*Vorträge und Diskussionen auf Deutsch/Italienisch/Englisch mit Simultanübersetzung*

--

## **"Dialoghi mahleriani"**

*Conferenze e discussioni in lingua tedesca/italiana/inglese con traduzione simultanea*

--

## **"Gustav Mahler in Dialogue"**

*Lectures and discussions in German/Italian/English with simultaneous translation*

**Dienstag | Martedì 16.07.**

**Ore 16.30 Uhr, Foyer 1. Stock | 1° piano**

---

## **Vernissage**

### **Gustav Mahler – Symphony N 2**

erarbeitet von Studierenden\* der Musikwissenschaft der Universitäten Innsbruck und Trient, unter Anleitung von Sybille Werner und Milijana Pavlovic.

realizzata dagli studenti\* di musicologia delle Università di Trento e Innsbruck, sotto la direzione di Sybille Werner e Milijana Pavlovic.

prepared by students\* of musicology from the universities of Innsbruck and Trient under the guidance of Sybille Werner and Milijana Pavlovic.



\* Martina Miorelli (TN)  
Giorgia Scartezzini (TN)  
Johanna Elzenbaumer (IBK)  
Simon Lehner (IBK)  
Lisa Brader (IBK)  
Paul Heidegger (IBK)

**Mittwoch | Mercoledì 17.07.**

**Ore 15.30 Uhr, Spiegelsaal | Sala degli Specchi**

---

## **"A Voyage to Cythera: Listening to the History of Music in Luciano Berio's Mahler Transcriptions"**

**Thomas Peattie**

### **Education**

Harvard University, Ph.D. (Historical Musicology), 2002

University of Calgary, M.A. (Musicology), 1996

University of Calgary, B.Mus. (Composition), 1990

### **Recent publications**

"Luciano Berio's Nineteenth Century,"

Contemporary Music Review 38, no. 3 (2019):

418–40. "Allusion and Quotation in Luciano

Berio's Mahler Transcriptions,"

Mitteilungen der Paul Sacher Stiftung 30 (2017):

32–8. Gustav Mahler's Symphonic Landscapes

(Cambridge: Cambridge University Press, 2015)

### **Research fellowships**

Fellow, Italian Academy for Advanced Studies in America (Columbia University), Fall 2017

Research Fellowship (Paul Sacher Foundation, Basel, Switzerland), 2016



### **Abstract**

In the years since the death of Gustav Mahler (1860–1911) perhaps no other musician has demonstrated a more nuanced understanding of the composer's songs and symphonies than the late Italian composer Luciano Berio (1925–2003). From the third movement of *Sinfonia* (1968–69)—a movement that Berio often referred to as an "analysis" of the Scherzo of Mahler's Second Symphony—to his richly orchestrated transcriptions of two groups of early songs by Mahler published as *Fünf frühe Lieder* (1986) and *Sechs frühe Lieder* (1987), Berio's critical engagement with Mahler's music has brought renewed attention to its complex theatrical and temporal dimensions. Whereas Berio's interest in Mahler's music has often been considered from the perspectives of transcription and translation, in this talk I suggest that the idea of listening offers a new way of uncovering traces of the composer's aural imagination in the very fabric of his transcriptions. In addition, I will consider how



Berio's attitude toward a diverse range of nineteenth-century musical and aesthetic traditions emerges in the context of his Mahler transcriptions as a specific compositional strategy. For by drawing our attention to the cracks, fractures, and theatrical excesses of this music, Berio makes clear that Mahler's music, like his own is also inhabited by other music. Yet Berio's attention in these transcriptions to the multi-vocal nature of Mahler's work also makes clear that he seeks neither to master the past nor to establish any clear lines of continuity with the present, a strategy that in turn demonstrates how his own attentive listening habits have the potential to open our twenty-first century ears to music that we thought we knew so well.

**Mittwoch | Mercoledì 17.07.**

**Ore 16.45 Uhr, Spiegelsaal | Sala degli Specchi**

---

## **"Lied oder Gesang? Mahlers Vertonung von Klopstocks Auferstehung"**

**Dirk Rose**

Studium der Neueren deutschen Literatur, Neueren und Neuesten Geschichte, Philosophie und Romanistik in Jena, Paris (ENS) und Berlin (HU). Wissenschaftlicher Mitarbeiter und Kollegiat im Internationalen Doktorandenkolleg »Textualität in der Vormoderne« an der LMU München. Promotion an der LMU München mit einer Arbeit zu Conduite und Text. Paradigmen eines galanten Literaturmodells im Werk von Christian Friedrich Hunold (Menantes). Wissenschaftlicher Mitarbeiter im DFG-Projekt »Johann Mattheson als Vermittler und Initiator« an der Otto-von-Guericke-Universität Magdeburg. Akademischer Rat auf Zeit am Institut für Germanistik der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn. Juniorprofessor für Neuere deutsche Literaturwissenschaft (mit dem Schwerpunkt Theorie und Geschichte schriftlicher Kommunikation) an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. Forschungstipendiat an der Maison des Sciences de l'homme, Paris. Habilitation und Venia legendi für Neuere deutsche und Vergleichende Literaturwissenschaft an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg; Titel der Habilitationsschrift: Polemische Moderne. Stationen einer literarischen Kommunikationsform vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Vertretung einer Stelle am Germanistischen Institut der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck Qualifikation (= Lehrbefugnis für das Fach Germanistik an französischen Hochschulen; verliehen durch das Conseil national

des universités, Paris). Universitätsprofessor für Neuere deutsche Literatur und Medien an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck. Fellow der Leibniz-Gemeinschaft am Institut für Europäische Geschichte in Mainz (2 Monate).

### Abstract

Mahler verwendet im fünften Satz der zweiten Sinfonie einen Text des Dichters Friedrich Gottlieb Klopstock, welcher der Sinfonie ihren späteren Titel gegeben hat: Die Auferstehung. Der Vortrag begibt sich auf die Spur dieser Vorlage und der Musikpoetik ihrer Zeit. Dabei wird zu zeigen sein, inwiefern die von Klopstock getroffene Unterscheidung in Lied und Gesang gerade für diesen Text fruchtbar gemacht werden kann – und wie sie möglicherweise bis zu Mahlers Vertonung fortwirkt. Eine poesie- und musikhistorische Spurensuche, die am Ende ins Zentrum von Mahlers Sinfonie führt.



**Donnerstag | Giovedì 18.07.**

Ore 15.30 Uhr, Spiegelsaal | Sala degli Specchi

---

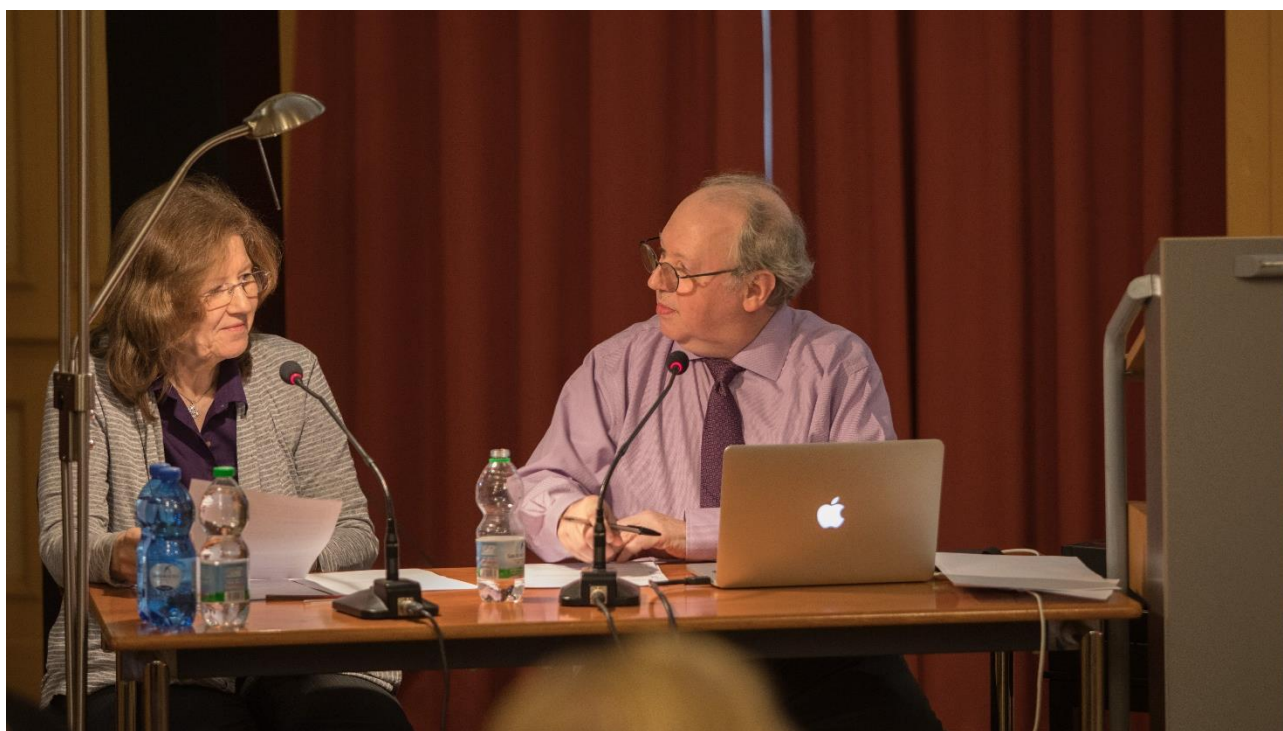
### **"Mahler's Second Symphony: a Presentation of essential historic and modern Recordings"**

Gene Gaudette/Sybille Werner

German musicologist and conductor **Sybille Werner** started working with Henry-Louis de La Grange on his definitive biography of Gustav Mahler in 2003. After contributing to the appendices concerned with Mahler as composer and conductor for Volume IV, from 2011 on she collaborated with La Grange on the revision and updating of Volume I (to be published in 2020), finishing the task after his death. Ms. Werner has given lectures about Mahler performance history 1911-1960 for the Gustav Mahler Society of New York, at the international symposium "After Mahler's Death" in Vienna, (proceedings published by the University of Olomuc, 2013), at the 2015 Gustav-Mahler Musikwochen Toblach (where she also lectured about Bruno Walter in 2016), and at the 1. International Gustav Mahler Workshop Toblach (2016). In addition Ms Werner contributed an article about the popularity of Mahler's music

in Vienna 1911-1938 to a Festschrift in honor of La Grange's 90th birthday (Peter Lang, 2016). In recognition of her work, she received the Mahler Award of the Sociedad Mahler Mexico in March 2018.

Besides her musicological activities, Ms. Werner has conducted orchestras and opera companies throughout the United States, in Germany, Italy, Japan, Mexico, Poland, and the United Kingdom.



**Gene Gaudette** is owner of Urlicht Rights Management LLC and its in-house record label Urlicht Audiovisual. He has over forty years of experience within the music industry as a video, recording, web, and interactive media producer, A&R director, product marketing executive, artistic adviser, record label manager, music journalist, composer, conductor, and arranger. He launched Urlicht AudioVisual's CD/Audio Blu-Ray label in January 2012. Based in New York City, the label focuses on performers with a unique artistic vision and repertoire encompassing both familiar and rarely-heard works. Many of the releases feature one or more world premiere recordings. Artists featured on the label include conductor José Serebrier, violinists Elmira Darvarova and Miranda Cuckson, pianists Pascal & Ami Rogé, Octavio Brunetti, and Elisha Abas, and double-bassist Gary Karr.

Urlicht AudioVisual's eight disc set, "The Music of Gustav Mahler: Issued 78s, 1903-1940", won international acclaim upon its release, with International Record Review's esteemed critic Robert Matthew-Walker deeming it "one of the most important Mahler issues in recent decades." Gaudette is an early Internet adapter, having joined CompuServe in 1988. He developed content and databases for some of the earliest

American classical music and political news web sites, and has developed dozens of label, artist, e-commerce, and blog Web sites and apps.

Gaudette has lectured on music business and recording history at the Musikwochen Mahler Toblach, the University of Connecticut, the Gustav Mahler Society of New York, and the Smithsonian Institution. He has been a panelist and presenter for events hosted by the Gustav Mahler Society of New York and MIDEM. He has reviewed New York concerts for [classicalsource.com](http://classicalsource.com).

### Abstract

Among all of Mahler's orchestral works, his Second Symphony is unique in that its recorded legacy spans the lengthiest time period, spanning the eras of acoustic sound recording through new releases utilizing today's high-definition video and audio technology.

When one considers that Mahler was arguably the most helpful among composers of his era by filling his scores with detailed information on how to perform the music, providing important guidance not only to conductors and players but also professionals he could not have imagined at the time of the work's writing — recording producers and engineers.

"Mahler's Second Symphony: a presentation of essential historic and modern recordings" will examine several questions:

Do these aural documents tell us anything about an "authentic" Mahler performing tradition?

Can there be such a thing as a "definitive" performance or recording?

And, How do the recordings themselves influence our perception of the work?

**Freitag | Venerdì 19.07.**

**Ore 15.30 Uhr, Spiegelsaal | Sala degli Specchi**

---

**"Il potere della musica. Da Klimt a Kokoschka"**

**Eva di Stefano**

**Eva di Stefano** (1950) ha studiato Filosofia e Storia dell'arte a Palermo, e dopo la laurea ha proseguito la sua formazione con borse di studio a Vienna e New York (New York University). In ruolo dal 1980 come ricercatore di Storia dell'Arte presso l'Università di Palermo, ha insegnato dal 1992 al 2013 Storia dell'arte contemporanea presso la stessa Università, e dal 2005 come professore associato.

Ha collaborato a riviste e quotidiani come critico d'arte e curato numerose mostre per istituzioni pubbliche già dagli anni '80. Ha ideato e diretto "Il Genio di Palermo",



manifestazione promossa dal Comune di Palermo e dedicata alla promozione internazionale dei giovani artisti, di cui si sono tenute diverse edizioni dal 1998 al 2005. Nel 2014 ha co-curato la mostra Klimt: alle origini di un mito al Palazzo Reale di Milano. Specialista di Klimt e della Secessione viennese, è autrice di numerosi saggi e monografie sull'arte europea tra Otto e Novecento e sulle avanguardie storiche. Il suo volume Klimt. L'oro della seduzione (Giunti 2006) è stato tradotto e pubblicato in Francia e negli Stati Uniti.

Nel 2008 ha pubblicato il volume Irregolari. Art Brut e Outsider Art in Sicilia (Kalòs, Palermo) e da allora Art Brut e Outsider Art sono al centro dei suoi interessi: per promuovere la ricerca e la valorizzazione in quest'ambito, ha fondato a Palermo l'Osservatorio Outsider Art, che attualmente dirige insieme alla omonima rivista semestrale, l'unica rivista italiana interamente dedicata a questi temi.

## Abstract



Il potere della musica. Da Klimt a Kokoschka  
All'alba del secolo XX, la svolta culturale del modernismo viennese consiste principalmente nell'affermazione della natura irrazionale della mente, voltando le spalle all'illuminismo e al positivismo che caratterizzarono il pragmatismo ottocentesco. In tutti i campi: dalla filosofia alla letteratura, dalla musica alla pittura. Una coincidenza di date testimonia quest'evoluzione parallela: nell'aprile del 1897 viene infatti fondato il movimento della Secessione che rinnoverà radicalmente il linguaggio figurativo e si annuncia la nomina di Mahler come direttore della Hofoper. Se la musica con Mahler diventa "la forma cangiante di un motivo psichico di fondo", muta di conseguenza anche la sua rappresentazione figurativa. Niente più che le decorazioni di

Palazzo Dumba possono meglio testimoniare questo cambiamento radicale nel giro di pochi anni: basta confrontare la pomposa e barocca 'Allegoria della musica' di Hans Makart con gli eleganti e misurati dipinti dedicati alla musica di Gustav Klimt nella sala adiacente. Partendo da Palazzo Dumba, dove si celebra la centralità della musica nella cultura viennese, la conferenza propone un itinerario attraverso le diverse allegorie della musica di Klimt, documentando sia la sua evoluzione artistica che il rispecchiamento della nuova filosofia musicale, fino al celebre Beethovenfries dove si individua un esplicito omaggio a Mahler, che fu probabilmente il suggeritore dell'idea alla base del Fregio.

In conclusione, lo straordinario dipinto di Kokoschka che, dopo la prima guerra mondiale e la caduta dell'impero asburgico, mette in scena la deflagrazione della psiche e il potere non più rassicurante o salvifico della musica.

**Freitag | Venerdì 19.07.**

**Ore 16.45 Uhr, Spiegelsaal | Sala degli Specchi**

---

**“Mahler e l'antologia Des Knaben Wunderhorn”**

**Federico Celestini**

**Federico Celestini** è professore di Musicologia all'Università di Innsbruck e direttore del Dipartimento di Studi Musicologici della stessa Università. Egli è inoltre membro corrispondente dell'Accademia Austriaca delle Scienze, membro del Curatorium del Fondo di Ricerca Austriaco (FWF) e presidente dell'Associazione Austriaca di Musicologia. Dopo aver studiato alla Sapienza di Roma e all'Università di Graz ha ricevuto Fellowships e Visiting Professorships alla University of Oxford (British Academy, 2002), al Riemenschneider Bach Institute di Cleveland, USA (2004), alla Freie Universität di Berlino (Humboldt Foundation, 2005–07) e alla University of Chicago (Mellon Foundation, 2010). Celestini è autore di numerose pubblicazioni sulla storia della musica dei secoli XVII. – XXI., sul Modernismo Viennese e su Gustav Mahler in particolare, sull'estetica musicale, sulle teorie della performatività, dell'intermedialità e delle culture musicali. Insieme a Philip Bohlman Celestini è il curatore della rivista *Acta Musicologica*, organo della Società Internazionale di Musicologia.



### **Abstract**

Un elemento caratterizzante l'attività di Gustav Mahler in quanto compositore di Lieder è la sua fedeltà all'antologia di canti cosiddetti popolari *Des Knaben Wunderhorn*, curata da Achim von Arnim e Clemens Brentano e pubblicata in tre volumi nel 1806 e 1808. Per più di una dozzina di anni, dal 1887 fino al 1901, Mahler ha tratto i testi per i suoi Lieder se non esclusivamente, almeno in maniera

largamente preponderante da questa raccolta. Di fronte a tanta persistenza va però tenuto presente il fatto che questa antologia, il cui titolo potrebbe tradursi in italiano con “Il Corno Magico del Fanciullo”, comprende testi molto diversi tra loro per provenienza ed epoca d’origine, anche se un certo tono generale si percepisce facilmente ed è probabilmente uno degli elementi che ha attratto Mahler. Considerando i testi scelti da Mahler emerge un mondo di emarginati, di sconfitti, di carcerati e di bambini affamati. Ma è anche un mondo grottesco e di sogno, in cui l’umore di Gustav Mahler prende forma in composizioni affascinanti e, a volte, perturbanti.

**Samstag | Sabato 20.07.**

**Ore 11.00 Uhr**

---

**Wanderung | Escursione**

**Gustav Mahlers Wege und Blicke | Sulle orme di Gustav Mahler**  
**Milijana Pavlovic**

Nähere Infos im Ticketoffice | Maggiori informazioni in biglietteria | Further information at the ticketoffice

Um Anmeldung wird gebeten | È richiesta l’iscrizione | registration is requested



[www.gustav-mahler.it](http://www.gustav-mahler.it)

---

